

كتاب عشرون قصّة وحكمة (قصص حيوانات) للأستاذ شادي السيّد عبيد : دراسة في

تكافئ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Buku 20 Cerita dan Hikmah (Kisah Hewan-hewan) Karya Ustadz syady Elsayed Ebied :
Studi Kesepadanan Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالبة :

إننا سوسيلواتي

الرقم الجامعي : 2108308021

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

كتاب عشرون قصّة وحكمة (قصص حيوانات) للأستاذ شادي السيّد عبيد : دراسة في

تكافئ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Buku 20 Cerita dan Hikmah (Kisah Hewan-hewan) Karya Ustadz syady Elsayed Ebied :
Studi Kesepadanan Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالبة :

إنا سوسيلواتي

الرقم الجامعي : 2108308021

UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul "كتاب عشرون قصة و حكمة (قصص الحيوانات) للأستاذ شادي السيد عبيد : دراسة في تكافؤ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية" oleh INA SUSILAWATI dengan NIM. 2108308021 telah dimunaqasyahkan pada tanggal 29 October 2025 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.
Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqasyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Erfan Gazali, M.Si. NIP. 197910152011011010	02/11/2025	
Sekretaris Jurusan Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	01/11/2025	
Penguji I Ihsan Sa'dudin, M.Hum. NIP. 199011272019031009	01/11/2025	
Penguji II Dr. Leny Sri Wahyuni, M.Hum. NIP. 199005192019032013	01/11/2025	
Pembimbing I Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	01/11/2025	
Pembimbing II Khasan Aedi, S.S., M.S.I. NIP. 197502012006041001	03/11/2025	

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab



Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

Verifikasi Dokumen



DOC-17A6DDAA4C34

صفحة الموافقة

كتاب عشرون قصّة و حكمة (قصص حيوانات) للأستاذ شادي السيّد عبيد : دراسة في تكافؤ
الترجمة من العربية إلى الإندونيسية



المشرف الثانية

المشرف الأول

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIRIBON

الأستاذ حسن عبيد

NIDN. 2001027504

الأستاذ رجال مهدي

NIDN. 2027118301

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Ina Susilawati

NIM : 2108308021

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Ushuluddin dan Adab

Judul :

كتاب عشرون قصّة وحكمة (قصص حيوانات) للأستاذ شادي السيّد عبيد : دراسة في
تكافئ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Dengan ini saya menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini Sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

UINSSC

Cirebon, 27 Oktober 2025

Penulis

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SYEKH NURJATI CIREBON



Ina Susilawati

NIM. 2108308021

مذكرة أهلية الرسالة

NOTA DINAS

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon

Di

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan skripsi ini dari saudari **Ina Susilawati, NIM 2108308021**, yang berjudul :

كتاب عشرون قصّة وحكمة (قصص حيوانات) للأستاذ شادي السيّد عبيد : دراسة في
تكافئ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqosahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Mengetahui

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

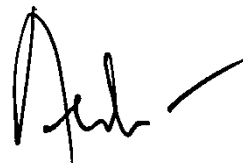
Pembimbing I

Pembimbing II



Rijal Mahdi, Lc. MA

NIDN. 2027118301



Khasan Aedi, S.S., MSI

NIDN. 2001027504

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2025 م لإنا سوسيلواتي.

”كتاب عشرون قصّة وحكمة (قصص حيوانات) للأستاذ شادي السيّد عبيد : دراسة في تكافؤ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية“

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
 2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
 3. لمكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.
- أكد هذا الإقرار: إنا سوسيلواتي.

التوقيع: التاريخ: 8 جمادى الأول 1446 هـ / 30 أكتوبر 2025

م

السيرة الذاتية للباحثة

الباحثة اناسوسيلواتي من مواليد مدينة شياميس بجاوة الغربية، إندونيسيا، في ثمانية وعشرون من شهر مايو عام 2002م. بدأ تعليمه الأساسي في مدرسة الابتدائية الحكومية 1 سوكاموليا، وتخرج منها عام 2015م. ثم التحق بالمدرسة الرسالة الإعدادية المتكاملة بمدينة شياميس



نفسها، وتخرج عام 2018م. ثم واصل دراسته المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية 2 سياميس بمدينة شياميس، وتخرج منها عام 2021م.

وفي العام نفسه، التحقت الباحثة بقسم اللغة والأدب العربي، بكلية أصول الدين والآداب، في جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية الإلكترونية في تشيريون. خلال دراستها الجامعية، شاركت الباحثة في منظمة طلابية تابعة للقسم، وشغلت فيها منصب عضوة في قسم الإعلام والاتصال. كما شاركت الباحثة في العديد من الأنشطة الجامعية مثل الندوات، والدورات التدريبية، والأنشطة الاجتماعية، سواء بصفتها مشاركة أو ضمن لجنة التنظيم. وقد أدت الباحثة خدمة المجتمع (KKN) في قرية ديبوك سنة 2024، وهي تجربة ثمينة أكسبتها خبرة في مجال خدمة المجتمع. تُعرف الباحثة بشخصيتها الطموحة، والمسؤولة، والمحبة للتواصل الجيد مع الآخرين. وشعارها في الحياة هو: "ببطء ولكن بثبات أصل إلى هدي". وبهذا تُختتم السيرة الذاتية التي كتبها الباحثة بصدق، راجية أن يكون مسارها التعليمي زاداً لها في الإسهام الإيجابي في المجتمع، ومواصلة تطوير قدراتها الذاتية في المستقبل.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
Mدينة شيريون,
SYEKH NURJATI CIREBON
الباحثة,

إننا سوسيلواتي

شكرو وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين وعلى آله أصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام-من قريب أو بعيد- في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

والدي الحكيم فودين، ووالدتي الحنونة ميمين، اللذان زوداني بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والأمال الكبيرة على النجاح، فضلاً عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة. والأستاذ رجال مهدي الذي أضاء لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضل بالإشراف عليّ؛ فبعنايته الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كان نعم المشرف، حيث لا يكل ولا يمل في عمله الإشرافي عليّ؛ فقد خصص لي قسطاً من وقته الغالي كل يوم تقريباً للعناية ببحثي العلمي؛ ومن المؤكد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاته المباركة وإرشاداته القيمة في حياتي العلمية تعلمًا وتعليمًا؛ فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يمتعه بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ حسن عيدي مشرفي الثاني الذي كان له أيضاً أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

أشكر حبيبي، ساهرول غونوان، على كل أشكال الدعم والتفهم والتشجيع التي قدمها خلال عملية إعداد هذه الأطروحة. شكراً لصبرك في انتظاري حتى أكمل هذا المشروع النهائي. ولا أنسى أن أشكر أختي الصغيرة نورائيني التي كانت دائماً مصدر إلهامي طوال هذا الوقت. وإلى هيلياتونيسا، صديقتي في الغربة، التي رافقتني حتى النهاية.

وأتقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيرون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أتقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة بدون ذكر أسمائهم وألقابهم. وأخيراً أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في

هذه المرحلة الدراسية من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعا أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى.

مدينة شيربون، 2025-10-30

الباحثة،



إنا سوسيلواتي



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

ملخص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى وصف تطابق المعنى في ترجمة قصص الأطفال من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وكذلك العثور على وشرح تحولات المعنى التي تحدث فيها. وتُجرى هذه الدراسة لضمان أن عملية الترجمة لا تنتج نصًا صحيحًا لغويًا فحسب، بل أيضًا متطابقًا في المعنى والرسالة، بحيث يظل هدف التواصل في الأعمال الأدبية محفوظًا.

الطريقة المستخدمة هي الطريقة الكيفية مع النهج الوصفي. يتم جمع البيانات باستخدام طريقة القراءة والتدوين، ثم يتم تحليل البيانات المحصل عليها من خلال أربع خطوات: (1) اختيار الجمل أو العبارات التي قد تشير إلى تطابق أو تحول المعنى؛ (2) مقارنة النص المصدر والنص الهدف باستخدام نظرية التطابق لنيداوتابر؛ (3) تفسير نتائج التحليل لتقييم مدى الحفاظ على تطابق المعنى؛ و(4) استنتاج الخلاصات بناءً على النتائج المحصل عليها.

نتائج البحث من 60 بيانات في كتاب "20 قصة وحكمة (قصص الحيوانات)" للمؤلف الشيخ شادي السيد عبيد، تم العثور على 52 بيانات تشير إلى التطابق الشكلي و8 بيانات تشير إلى التطابق الديناميكي. يشير ذلك إلى أن المترجم يحافظ بشكل أكبر على الهيكل وشكل الجملة والمعنى اللغوي للنص المصدر، مما يجعل مستوى التطابق بين اللغة العربية (BSu) واللغة الإندونيسية (BSa) مرتفعًا نسبيًا. بالإضافة إلى ذلك، تم العثور على بيان واحد يعاني من تحول في المعنى، وهو البيان 42. يعود هذا التحول إلى الاختلافات الثقافية بين اللغتين، حيث يقوم المترجم بتعديل المعنى ليسهل فهمه على القارئ المستهدف دون إزالة الرسالة الأخلاقية في النص. هذا التحول طبيعي ووظيفي لأنه يتم لتحقيق التطابق المعنوي التواصل والمناصب لسياق ثقافة القارئ. بشكل عام، تشير نتائج هذا البحث إلى أن المترجم نجح في الحفاظ على التوازن بين دقة المعنى وقبول الترجمة وفقًا لنظرية التطابق لنيداوتابر.

بشكل عام، تقدم هذه الدراسة مساهمة مهمة في تطوير دراسات الترجمة، خاصة في فهم تطبيق نظرية التكافؤ وانزياح المعنى في النصوص الأدبية للأطفال. كما يمكن أن تكون نتائج هذه الدراسة مرجعًا عمليًا للمترجمين، المعلمين، والطلاب في مجال اللغويات التطبيقية وتعليم اللغة العربية-الإندونيسية.

الكلمات المفتاحية: تكافؤ المعنى, تحول المعنى, الترجمة



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kesepadanan makna dalam penerjemahan cerita anak dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia serta menemukan dan menjelaskan pergeseran makna yang terjadi di dalamnya. Penelitian ini penting dilakukan untuk memastikan bahwa proses penerjemahan tidak hanya menghasilkan teks yang benar secara linguistik, tetapi juga sepadan secara makna dan pesan, sehingga tujuan komunikasi dalam karya sastra tetap terjaga.

Metode yang digunakan adalah metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Data dikumpulkan menggunakan metode baca-catat, data yang diperoleh kemudian dianalisis melalui empat langkah: (1) menyeleksi kalimat atau frasa yang berpotensi menunjukkan kesepadanan atau pergeseran makna; (2) membandingkan teks sumber dan teks sasaran menggunakan teori kesepadanan Nida & Taber; (3) menginterpretasikan hasil analisis untuk menilai sejauh mana kesepadanan makna dipertahankan; dan (4) menarik kesimpulan berdasarkan temuan yang diperoleh.

Hasil penelitian dari 60 data dalam buku 20 Cerita dan Hikmah (Kisah Hewan-hewan) karya Ustadz Syady Elsayed Ebied, ditemukan 52 data yang menunjukkan kesepadanan formal dan 8 data yang menunjukkan kesepadanan dinamis. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah lebih banyak mempertahankan struktur, bentuk kalimat, dan makna leksikal teks sumber, sehingga tingkat kesepadanan antara bahasa Arab (BSu) dan bahasa Indonesia (BSa) tergolong tinggi. Selain itu, ditemukan 1 data yang mengalami pergeseran makna, yaitu data 42. Pergeseran tersebut disebabkan oleh perbedaan budaya antara kedua bahasa, di mana penerjemah menyesuaikan makna agar lebih mudah dipahami pembaca sasaran tanpa menghilangkan pesan moral dalam teks. Pergeseran ini bersifat wajar dan fungsional karena dilakukan untuk mencapai kesepadanan makna yang komunikatif dan sesuai dengan konteks budaya pembaca. Secara keseluruhan, hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemah berhasil menjaga keseimbangan antara ketepatan makna dan keberterimaan terjemahan sesuai dengan teori kesepadanan Nida dan Taber.

Secara keseluruhan, penelitian ini memberikan kontribusi penting bagi pengembangan kajian penerjemahan, terutama dalam memahami penerapan teori kesepadanan dan pergeseran makna dalam teks sastra anak. Hasil penelitian ini juga dapat menjadi referensi praktis bagi penerjemah, pendidik, serta mahasiswa dalam bidang linguistik terapan dan pendidikan bahasa Arab–Indonesia

Kata Kunci: kesepadanan makna, pergeseran makna, penerjemahan



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

المحتويات

أ.....	التصديق
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	الإقرار بأصالة الرسالة
د.....	مذكرة أهلية الرسالة
ه.....	إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة
و.....	السيرة الذاتية للباحثة
ز.....	شكرو تقدير
ط.....	ملخص البحث
م.....	المحتويات
س.....	قائمة الجداول
ع.....	قائمة الصور
1.....	الفصل الأول: المقدمة
1.....	أ. خلفية البحث
4.....	ب. مشكلات البحث
5.....	ج. أهداف البحث وفوائده
5.....	د. مساهمة البحث
6.....	الفصل الثاني: مراجعة الأدبيات
6.....	أ. عرض النظرية
14.....	ب. الدراسات السابقة
18.....	ج. الإطار الفكري
19.....	الفصل الثالث: منهجية البحث
19.....	أ. النوع وتصميم البحث
19.....	ب. موضوع البحث
20.....	ج. طرق جمع البيانات
20.....	د. صحة البيانات

21	هـ. تقنية تحليل البيانات.....
22	الفصل الرابع: نتائج البحث والمناقشة.....
22	أ. وصف البيانات.....
22	ب. نتائج تحليل البيانات.....
42	ج. المناقشة.....
95	الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات.....
95	أ. الخاتمة.....
96	ب. قيود البحث.....
96	ج. التوصيات.....
97	قائمة المصادر والمراجع.....
101	الملاحق.....



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

قائمة الجداول

4.1. جدول نتائج تحليل التكافؤ والتحول.....24



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

قائمة الصور

2.1. صورة اطار ذهني.....18

